

RU

Лексический подход к формированию иноязычной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов

Вартанова К. Ю.¹, к. пед. н., доц. • Киселёва А. В.², к. филол. н., доц. • Соколовская Н. А.³, к. филол. н.
^{1, 2, 3} Пятигорский государственный университет

Аннотация. В статье представлено описание модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции с использованием лексического подхода. Структура предложенной модели представляет собой четкий алгоритм для работы над англоязычным текстом с целью формирования иноязычной лексической компетенции у студентов-лингвистов. Предложены эффективные способы активизации словарных единиц и вариантов сочетаемости слов. Описана практика использования лексического подхода в обучении английскому языку, обозначены возможности, которые даёт данный подход для овладения иноязычной лексикой за короткий промежуток времени.

Ключевые слова и фразы: иноязычная коммуникативная компетенция; лексические единицы; словарные единицы; лексический подход; активная лексика; английский язык; продуктивный уровень; рецептивный уровень; учебный перифраз.

EN

Using Lexical Approach when Forming Linguistic Students' Foreign-Language Communicative Competence

Vartanova K. Y.¹, PhD • Kiseleva A. V.², PhD • Sokolovskaya N. A.³, PhD
^{1, 2, 3} Pyatigorsk State University

Abstract. The article describes a model to form foreign-language communicative competence on the basis of the lexical approach. The proposed model is a clear algorithm of working with an English-language text while forming linguistic students' foreign-language lexical competence. Efficient techniques for teaching vocabulary and word compatibility are proposed. The practice of using the lexical approach in the English language teaching is described, the potential of this approach while forming foreign-language lexical competence is revealed.

Key words and phrases: foreign-language communicative competence; lexical units; vocabulary units; lexical approach; active vocabulary; English language; productive level; receptive level; educational periphrasis.

Введение

Основной целью обучения иностранному языку в рамках направления подготовки «Лингвистика» является формирование коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов, что предполагает работу над грамотной, логичной и осмысленной речью.

В научных трудах Е. И. Пассова, А. А. Леонтьева, И. А. Зимней, М. Льюиса, Д. А. Уилкинза, П. Нейшна рассматриваются методики формирования лексической компетенции, вопросы мотивации в усвоении лексики изучаемого языка, обучения стратегиям запоминания слов; анализируется роль лексического компонента в формировании коммуникативной иноязычной компетенции; изучаются психологические и когнитивные особенности освоения лексики в различных возрастных группах. **Актуальность** темы данной работы обусловлена необходимостью внедрения инновационных способов совершенствования процесса обучения английскому языку и разработки эффективных методов формирования иноязычной коммуникативной компетенции на английском языке. Разработанная с использованием лексического подхода модель обучения даёт возможность эффективного расширения словарного запаса за короткий период времени как на учебных занятиях практического типа, так и в ходе самостоятельной работы.

E-mail: ¹ rina.3@mail.ru, ² anna_karaga@mail.ru, ³ sokolovskaya_na@mail.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 04.02.2020; опубликовано онлайн (published online): 21.04.2020
УДК 372.881.1 | <https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.2.16>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Целью работы является раскрытие и описание условий формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов с использованием разработанной на базе лексического подхода модели обучения английскому языку.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: 1) обосновать необходимость использования лексического подхода в формировании иноязычной коммуникативной компетенции; 2) представить структурное описание модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции на базе лексического подхода; 3) определить эффективность использования данной модели в формировании лексической компетенции у студентов-лингвистов в языковом вузе.

Научная новизна данной работы заключается в анализе и систематизации имеющегося на сегодняшний день теоретического материала по теме статьи и разработке на его основе эффективной модели обучения английскому языку для активизации и сохранения в памяти максимально возможного количества лексических единств (chunks) и вариантов сочетаемости слов (collocations) с применением лексического подхода в рамках работы над коротким рассказом.

Основная часть

Лексика играет не просто важную, а основополагающую роль в осуществлении общения и является неотъемлемым компонентом для организации эффективного общения и межкультурной коммуникации в различных её видах. Роль лексики в обучении иностранным языкам также значительна, как и роль грамматики. Лексика передает непосредственный предмет мысли в силу своей номинативной функции, поэтому она проникает во все сферы жизни [1].

Британский лингвист Д. А. Уилкинз говорит о том, что, не зная грамматики, сообщить можно очень мало, но, не зная лексики, нельзя сообщить вообще ничего [10]. В свою очередь, ведущий исследователь-лингвист П. Нейшн подчеркивает, что благодаря наличию обширного словарного запаса легче формируются навыки не только говорения, но и слушания, чтения, письма, а само изучение словарных единиц является кумулятивным процессом, которому необходимо научиться. То есть показать алгоритм работы, при котором можно не только быстро запомнить и переработать максимальное количество лексических единиц, но и активизировать их в речи. Для этого следует принять во внимание следующее:

- студентам, как показывает практика, необходимо встречать одну лексическую единицу в разнообразных контекстах не менее шестнадцати раз;
- студенту легче запомнить лексические единицы, когда он будет употреблять их в различных ситуациях и контекстах с различной сочетаемостью, так как при овладении лексикой разнообразие имеет большое значение;
- студенты забывают новые лексические единицы в течение первых двадцати четырех часов после занятия, поэтому важно, чтобы работа над пройденной лексикой была включена в домашнее задание, в самостоятельную работу и не ограничивалась работой на одном занятии [9].

Как было упомянуто ранее, студенты должны встречаться с лексикой в различных контекстах, чтобы запомнить ее и развить понимание диапазона использования данного слова, потому что контексты использования лексической единицы связаны с различными когнитивными процессами во время изучения языка [5; 6]. Остановимся на рецептивном и продуктивном владении лексикой.

Применительно к лексике П. Нейшн различает рецептивное и продуктивное знание языка. Для преподавателя важно понимать, что значит знание лексической единицы на вышеупомянутых уровнях. Чтобы узнать слово на рецептивном уровне, студент должен:

- уметь распознавать слово на слух, слышать его и не допускать на данном уровне фонологической ошибки, например: **work – walk, sin – thin, vest – West, breeze – breathe**; краткие и длинные гласные: **bit – beat, come – calm, pot – port, full – fool**; звонкие и глухие согласные: **cap – cab, lock – log, raise – raise**; уметь идентифицировать процессы, происходящие в слове, такие как: ассимиляция, аккомодация, элизия, редукция и т.д.;
- понимать, что слово состоит из разных морфологических частей, и связывать эти части с его значением, например: “underdeveloped” = [under] + [develop] + [ed];
- знать основное значение слова, а также, что означает это слово как в конкретном контексте, так и понимать его в других, отличных контекстах.

Продуктивное знание лексической единицы подразумевает, что студент должен уметь:

- правильно произнести слово, не допустив фонологической ошибки, которая может явиться причиной нарушения процесса коммуникации;
- написать слово и правильно произнести его;
- произнести слово и употребить его в правильном значении и в соответствующем контексте, а также правильно использовать слово в собственных высказываниях.

Когда мы касаемся вопроса, что значит слово, какие оно имеет значения, становится очевидным, почему необходимо активно изучать лексические единицы и перерабатывать одну и ту же единицу словаря в нескольких контекстах и как можно большее количество раз. Практически все коммуникативные подходы к преподаванию языка подчеркивают важность изучения лексической единицы в контексте. Что это может значить для студентов начального этапа обучения?

Если учебные материалы неоправданно наполнены незнакомой лексикой, студенты в итоге могут быть перегружены её избыточным количеством. Для начинающих эффективнее использовать лексический подход, предложенный М. Льюисом, который подразумевает, что:

- лексика является основой языка;
- владение грамматикой не является требованием для эффективной коммуникации;
- любая учебная программа, ориентированная на коммуникацию, должна быть организована вокруг лексики, а не грамматики [8].

М. Льюис также полагает, что у носителей языка большой запас лексических фрагментов, которые жизненно важны для свободного речепроизводства. Фрагменты включают в себя коллокации, фиксированные и полуфиксированные выражения и идиомы. Свободное владение языком не зависит от набора порождающих грамматических правил и отдельного хранилища изолированных лексических единиц. Оно находится в зависимости от возможности быстрого доступа к этому инвентарю, в данном случае к готовым речевым кускам, а также способности перефразировать, от четкого представления о том, в каких речевых ситуациях и условиях могут или должны быть употреблены те или иные лексические единицы и в каких грамматических конструкциях. Немаловажно умение отличить правильное высказывание от неправильного. Лексические фрагменты играют решающую роль в облегчении языкового производства и являются ключом к беглости речи.

Студенты могут:

- понимать лексические фразы как неанализируемые цельные фрагменты;
- использовать целые фразы, не понимая их составных частей.

Лексическая единица	Пример
words (слова)	<i>book, pen</i> (книга, ручка)
polywords (фраза, которая выступает как одно слово)	<i>by the way, upside down</i> (кстати, беспорядочный)
collocations (словосочетания)	<i>prices fell, rancid butter</i> (цены упали, прогорклое масло)
institutionalized utterances (устоявшиеся высказывания)	<i>I'll get it; That'll do</i> (я открою; хватит)
sentence frames and heads (составляющие предложения, грамматическая основа)	<i>That is not as [adjective] as you think; The danger was...</i> (Это не так [прилагательное], как вы думаете; существует опасность...)
text frames (текстовые составляющие, дискурсивные элементы)	<i>In this paper we will explore...; Firstly...</i> (В данной статье мы рассмотрим...; Прежде всего...)

Языковые действия, соответствующие лексическому подходу, должны быть направлены на естественный язык и на повышение осведомленности студентов о лексической природе языка. Такие действия включают следующее:

- интенсивное, обширное прослушивание и чтение на изучаемом языке;
- сравнение и перевод с первого и второго языков;
- повторение и повторное использование контекстов для сохранения лексических единиц и выражений из активного словаря (*essential vocabulary*);
- предугадывание значения словарных/лексических единиц из контекста;
- акцентирование внимания на языковых шаблонах и комбинациях и фиксирование их в словарях;
- работу со словарями и другими справочными инструментами, в том числе онлайн;
- работу с языковыми корпусами для исследования синтаксической, лексической, грамматической сочетаемости лексических единиц, для корректного использования предлогов и т.д.

Майкл Грейвз предлагает следующий шестишаговый алгоритм:

Шаг 1: объяснять новое слово, выходя за рамки простого повторения его определения (используйте предыдущие знания студентов и образы);

Шаг 2: студенты повторяют или объясняют новое слово своими словами (устно и/или письменно);

Шаг 3: попросить студентов создать лингвистическое представление слова (рисунок или символическое представление);

Шаг 4: студенты работают над углублением своих знаний о новом слове (сравнивают слова, классифицируют термины, пишут собственные аналогии и метафоры);

Шаг 5: студенты обсуждают новое слово (в парах, в мини-группах);

Шаг 6: студенты периодически играют в игры, чтобы оценить новый словарный запас [7].

Отдельно хотелось бы отметить важность использования учебного перифраза (*rephrasing; reformulation; paraphrase; recast*) при обучении лексике. Учебный перифраз отлично формирует у студентов умение передать смысл лексической единицы другими словами, а следовательно, передавать свои мысли по-разному, что способствует как усвоению лексического материала, так и его активизации. Чем больше вариантов перифраза может предложить студент, тем выше степень его владения языком. К чисто лексическим действиям при выполнении такого рода заданий относятся замена видовых (узких) понятий родовыми (более общими), синонимизация, антонимизация и дефиниция незнакомых слов, словосочетаний и выражений [3]. Специфика подобного подхода состоит в том, что студенты, обучающиеся по направлению подготовки «Лингвистика», то есть будущие лингвисты, не только должны уметь определить, как можно, а как нельзя говорить на языке, который они изучают, но и знать и разбираться в причинах «правильностей» и «неправильностей». Содержание лексических единств должно в большей степени покрывать основные области в рамках специальности и быть достаточным для использования в профессиональных целях [2].

Итак, лексику необходимо активно прорабатывать, изучать, работать с ней максимально активно, по возможности адаптировать к потребностям и целям студентов при порождении собственных высказываний. Изучаемые лексические единицы должны отрабатываться на протяжении всего занятия, лексика должна проходить через несколько контекстов и ситуаций, студенты должны манипулировать лексикой как в рецептивной деятельности (чтение и понимание на слух), так и в продуктивной (при порождении собственных высказываний), необходимо использовать комбинацию разговорной и письменной деятельности.

В связи с этим нами была разработана модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции на базе лексического подхода, которая дает возможность значительно расширить словарный запас студентов, в том числе при работе с коротким рассказом, и способствует более эффективному процессу формирования лексической компетенции.

Важно принять во внимание характер тренировочных упражнений, которыми будет сопровожден изучаемый текст. Первый шаг – определиться с лексическими единицами активного словаря, которые должен освоить студент. В коротком рассказе на 2-4 страницы их может быть от 15 до 20. При отборе лексических единиц мы акцентируем внимание в первую очередь на тех словосочетаниях, без которых нам не обойтись в ходе обсуждения самого рассказа, а также на их актуальности в осуществлении повседневного общения. При необходимости можно выйти за рамки рассказа и расширить количество лексических единиц по темам, а также в процессе работы ознакомить ваших учащихся со стратегиями, необходимыми для запоминания.

Ниже приведем примеры формулировки заданий на английском языке для активизации словаря (Essential Vocabulary) на примере короткого рассказа Cyril Hare "Fare of Face", предлагаемого для работы на занятиях по чтению.

1. Put down Russian equivalents of the following phrases. / *Запишите русские эквиваленты для следующих фраз.* Be ready to explain the meaning of the word combination in English. / *Будьте готовы объяснить значение словосочетания на английском языке.* Prepare short situations with them from the story. / *Подготовьте короткие ситуации из рассказа с использованием данных выражений.* Use them in your own ones. / *Используйте их в своих собственных ситуациях.* Transcribe the English words if necessary. / *При необходимости запишите транскрипцию английских слов.*

E.g. – to see through sth/sb (*раскусить, видеть насквозь*).

To see through sth/sb means: to realize that someone is trying to deceive you to get an advantage, or that someone's behaviour is intended to deceive you, and to understand the truth about the situation (*понять, что кто-то пытается обмануть вас, чтобы получить преимущество, или что чье-то поведение направлено на то, чтобы обмануть вас, понять правду о ситуации*).

Подбирая эквиваленты на русском языке, мы закрепляем ассоциативный ряд, а используя данное выражение в собственной ситуации, выводим его в речь.

2. Read the following sentences, pick out the Essential Vocabulary and translate the sentences into Russian. / *Прочитайте следующие предложения, выберите выражения из активного словаря и переведите предложения на русский язык.*

E.g. You saw through it at once. How was that? / *Вы сразу это раскусили. Как так получилось?*

Данная работа помогает идентифицировать выражение в тексте и дать корректный перевод предложения из текста.

3. Fill in the required adverbs or prepositions. Consult the list of the Essential Vocabulary and the Vocabulary Extension. / *Вставьте пропущенные наречия или предлоги. Обратитесь к списку активного словаря.*

E.g. People were surrounding you and staring you. You saw it at once. How was that?

Работая с предлогами и наречиями, мы обращаем внимание на сочетаемость слов и разницу в значениях.

4. Choose the right word. / *Выберите подходящее слово.*

E.g. She was (*looking/staring/seeing*) at her centuries-old (*likeness/resemblance*).

В данном задании оценивается знание и умение различать нюансы близких по значению лексических единиц и понимать, какое из этих значений востребовано контекстом. Кроме того, важно учитывать, с какими структурными языковыми единицами может сочетаться слово в контексте (предлоги, инфинитив, герундий и т.д.).

5. Translate the following sentences into Russian paying attention to the underlined grammar pattern. / *Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на подчеркнутую грамматическую форму.*

E.g. I couldn't help seeing what was happening just behind me. / *Я не мог не видеть, что происходило позади меня.*

6. Read the following sentences, pick out the Essential Vocabulary and the Vocabulary Extension and translate the sentences into Russian. / *Прочитайте следующие предложения, выделите единицы активного словаря и переведите предложения на русский язык.*

E.g. His manners bear a strong likeness to those of his father. / *Его манеры имеют сильное сходство с манерами его отца.*

В заданиях 5 и 6 акцентируем внимание на необходимости правильного перевода с учетом лексико-грамматической сочетаемости лексических единиц в предлагаемом контексте с целью совершенствования коммуникативной компетенции студентов.

7. Paraphrase the underlined parts of the sentences using the Vocabulary. / *Перефразируйте подчеркнутые части предложений, используя активный словарь.*

E.g. She knew him well enough to recognize the truth about his false statement (to see through). / *Она знала его достаточно хорошо, чтобы понять, что его утверждение было ложным.*

Данное задание учит выражать одну и ту же мысль, применяя альтернативные лексические единицы и различные грамматические формы, тем самым расширяя свой словарный запас.

8. Give English equivalents of the following phrases and use them in your own sentences. / *Подберите английские эквиваленты для следующих фраз и используйте их в своих собственных предложениях.*

E.g. *раскусить* – to see through. They soon saw through him and his plan. / *Вскоре они раскусили и его, и его план.*

9. Complete the situations according to the story using the Essential Vocabulary. / *Завершите ситуации из рассказа, используя активный словарь.*

E.g. It was clever enough, but you... / *Это было достаточно умно, но ты...*

10. Reproduce the situations using the Vocabulary. Are the items of the Vocabulary grouped in accordance with the logical parts of the story? If so match up the topic sentences of your outline to each Vocabulary group. / *Воспроизведите ситуации, используя данную лексику. Сгруппированы ли словарные единицы в соответствии с логическими частями рассказа? Если это так, соотнесите основные пункты вашего плана к рассказу с каждой словарной группой.*

E.g. to be wonderful publicity, to fall for sth, to be laid on sth, to distract sb's attention from, to make a wonderful cover girl, to see through sb (*быть прекрасной рекламой, полюбить что-то, быть наложенным на что-то, отвлекать внимание от кого-то, стать прекрасной девушкой с обложки, видеть кого-то насквозь*) [4].

Задания 8, 9 и 10 дают возможность повысить эффективность активизации лексических единств и вариантов сочетаемости слов, а также их вывода в речь.

Заключение

Таким образом, предложенная нами модель является четким алгоритмом для формирования иноязычной коммуникативной компетенции с использованием лексического подхода.

С учетом функциональных особенностей языка, применение данного подхода для формирования иноязычной коммуникативной компетенции представляется первостепенным, так как номинативная функция языка является одной из важнейших для осуществления общения.

Разработанная нами модель благодаря своей четкой структуре, представленной в статье, может быть использована как для работы на занятиях практического типа, так и для самостоятельной работы студентов, изучающих английский язык.

Результаты апробации данной модели демонстрируют ее эффективность в процессе обучения английскому языку на начальном этапе обучения в вузе, так как многократное повторение лексических единиц и словосочетаний в различных коммуникативных ситуациях значительно повышает эффективность усвоения и корректность их использования студентами в ситуации реального общения.

Методический потенциал разработанной модели позволяет заявить о том, что она может занять своё место в широкой палитре методических находок и инновационных подходов в обучении иностранным языкам.

Список источников

1. Ганиева Р. Р. Роль лексики для овладения иностранным языком [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/114/29806/> (дата обращения: 11.02.2020).
2. Ионкина Е. Ю., Кохташвили Н. И., Янкина Е. В. Содержание и основные принципы формирования профессионального иноязычного вокабуляра у студентов специальности «Металлургия» // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. № 4. С. 93-98.
3. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. М.: Дрофа, 2008. 431 с.
4. Никишина В. О. Practice and progress in English: учебные материалы по чтению на английском языке. Пятигорск: ПГЛУ, 2008. 184 с.
5. Ярмина Т. Н. Инновационные средства обучения иноязычной коммуникативной компетенции // Инновационные концепции и практики обучения иностранным языкам и культурам: сб. статей. Пятигорск: ПГЛУ, 2015. С. 128-134.
6. Ярмина Т. Н. Методический потенциал электронного сервиса PADLET // Иностранные языки в школе. 2015. № 12. С. 38-41.
7. Gemert L. van. Strategies for Teaching Vocabulary: Theory and Technique [Электронный ресурс]. URL: <http://www.giftedguru.com/strategies-teaching-vocabulary-theory-technique/> (дата обращения: 25.01.2020).
8. Lewis M. The lexical approach: The state of ELT and the way forward. Hove, England: Language Teaching Publications, 1993. 202 p.
9. Nation I. S. P. Learning Vocabulary in Another Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 477 p.
10. Wilkins D. A. Linguistics in Language Teaching [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-the-international-phonetic-association/article/d-a-wilkins-linguistics-in-language-teaching-pp-viii-243-edward-arnold-1972250/B252CC60C7D120504A1A6CFB3DA93A95> (дата обращения: 25.01.2020).